

Department of Modern Languages – French Philology

Winter semester:

Module I

Grammaire de la langue française	30 ECTS
Les outils de traduction assistée par ordinateur (TAO)	
Introduction à la linguistique de corpus	
Francophonie	
Semantique	

Summer semester:

Module I

Grammaire contrastive	30 ECTS
Linguistique de corpus	
Outils d'enseignement/d'apprentissage à distance	
L'histoire de la littérature française VI (XXe siècle)	
Analyse du texte	

Course card

Course title	Francophonie		
Semester (winter/summer)	Semestre d'hiver	ECTS	5
Lecturer(s)			
Department	Instytut Neofilologii		

Course objectives (learning outcomes)

L'objectif du cours est de présenter aux étudiants la culture des pays francophones dans une approche générale. Après avoir esquissé les principales caractéristiques de ces pays (régions ou provinces), on procède à une description plus détaillée de la culture de l'un d'eux : Québec, Wallonie, Maghreb, Afrique subsaharienne, Antilles ou Suisse romande. En y ajoutant un aspect francophone, le cours approfondit la formation et les connaissances des étudiants sur la culture française.

Prerequisites

Knowledge	Connaissances générales relatives à la vie sociale ainsi que l'histoire, géographie, cinéma, littérature, art, etc.
Skills	Niveau minimal de compétences en français : B2
Courses completed	Cours de littérature et culture françaises, cours d'histoire de France

Course organization

Form of classes	W (Lecture)	Group type						
		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)	E (Exam)	
Contact hours		30						

Teaching methods:

Cours Magistral, étude personnelle, présentations PowerPoint, supports audio-visuels.

Assessment methods:

Other	Written exam	Oral exam	Written assignment (essay)	Student's presentation	Discussion participation	Group project	Individual project	Laboratory tasks	Field classes	Classes in schools	Didactic games	E-learning
	X	X	X	X	X							

Assessment criteria	Pour réussir, il faut fournir un travail régulier, présenter un exposé ou rédiger un court travail écrit sur la culture d'un pays francophone. En outre, l'étudiant est obligé de parvenir à la note au moins 3 à l'évaluation finale (examen écrit ou oral).
---------------------	---

Comments	
----------	--

Course content (topic list)

<p>Le cours est divisé en deux parties :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Francophonie (caractéristiques et approche générales) 2. Littérature et culture d'un pays (région ou province) francophone présentées
--

Compulsory reading

<ol style="list-style-type: none"> 1. Attali Jacques, [et al.], Le français, langue du monde, Paris, Budapest, L'Harmattan, 2003. 2. Brahimi Denise, Langue et littératures francophones, Paris, Ellipses, « Thèmes & Études », 2001. 3. Bridel Yves [et al.], L'Europe et les francophonies : langue, littérature, histoire, image, préf. de Marc Quaghebeur, Bruxelles, P.I.E.-Peter Lang, Archives & Musée de la Littérature, « Collection Documents pour l'Histoire des Francophonies. Théorie », 2005. 4. Deniau Xavier, La francophonie, Paris, Presses Universitaires de France, « Que sais-je ? », 1998. 5. Depecker Loïc, Les mots de la francophonie, préf. d'Alain Rey, Paris, Belin, « Le Français Retrouvé », 1988. 6. Dictionnaire de la littérature française et francophone. T. 1, A-Eekhoud, Jacques Demougin (dir.), Paris, Larousse, « Références Larousse », 1988. 7. Dictionnaire de la littérature française et francophone. T. 2, Effort-Noppeney, Jacques Demougin (dir.), Paris, Larousse, « Références Larousse », 1988. 8. Dictionnaire de la littérature française et francophone. T. 3, Nord-Zumthor, Jacques Demougin (dir.), Paris, Larousse, « Références Larousse », 1988. 9. Guide culturel : civilisations et littératures d'expression française, André Reboullet et Michel Tétu (dir.), Paris, Hachette, « F. Références », 1977. 10. Joubert Jean-Louis [et al.], Les littératures francophones depuis 1945, Paris Bordas, 1986. 11. Joubert Jean-Louis, La francophonie, [Paris], CLE International, « Lectures CLE en Français Facile », 2004. 12. La francophonie et l'Europe, Marina Geat (dir.), Roma, Artemide, « Proteo », 2011. 13. Léger Jean-Marc, La francophonie : grand dessein, grande ambiguïté, préf. de Bernard Dorin, Paris,

Nathan, 1987.

14. Ministère des Affaires Étrangères, La francophonie de a... à z : 135 mots-clés, Paris, Ministère de la Francophonie, 1990.

15. Provenzano François, Vies et mort de la francophonie : une politique française de la langue et de la littérature, Liège (Belgique), Les Impressions Nouvelles, « Réflexions Faites », 2011.

16. Tétu Michel, La francophonie : histoire, problématique et perspectives, préf. de Léopold Sédar Senghor, avant-propos de Jean-Marc Léger, Montreal, Hachette, 1988.

17. Viatte Auguste, La francophonie, Paris, Librairie Larousse, « La Langue Vivante », 1969.

18. Vocabulaire des études francophones : les concepts de base, Michel Beniamino et Lise Gauvin (dir.), Limoges, PULIM, « Collection Francophonies », 2005.

19. Włoczewska Agnieszka, Mały leksykon pojęć i terminów frankofońskich, Białystok, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2012.

Recommended reading

À la liste citée ci-dessus s'ajoutent aussi les livres portant sur le pays (région ou province) francophone particulier abordé en cours. Une bibliographie supplémentaire sur la thématique donnée est fournie par l'enseignant.

Course card

Course title	Grammaire contrastive		
--------------	------------------------------	--	--

Semester (winter/summer)	Semestre d'été	ECTS	5
-----------------------------	----------------	------	---

Lecturer(s)	
-------------	--

Department	Instytut Neofilologii
------------	-----------------------

Course objectives (learning outcomes)

L'objectif du cours est de fournir aux étudiants la connaissance fondamentale du domaine des études contrastives franco-polonaises et polono-françaises. Le savoir acquis est censé permettre une réflexion contrastive sur différents phénomènes de ces langues, en prenant en compte ses aspects théoriques et son côté applicatif. Le cours fournit aux étudiants des outils théoriques fondamentaux et un appareil terminologique indispensable pour la description contrastive. Il a aussi pour objectif de présenter un large spectre de problèmes et de sujets de la linguistique contrastive et de montrer la spécificité et l'autonomie de cette discipline scientifique.

Prerequisites

Knowledge	Connaissance du français (niveau B2)
Skills	Connaissance du français (niveau B2)
Courses completed	Grammaire de la langue française I et II

Course organization									
Form of classes	W (Lecture)	Group type							
		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)	E (Exam)		
Contact hours			30						

Teaching methods:

Exposé, présentation audiovisuelle, vue d'ensemble;
 Discussion guidée, remue-méninges;
 Exercices d'entraînement, jeux.

--

Assessment methods:

Other	Written exam	Oral exam	Written assignment (essay)	Student's presentation	Discussion participation	Group project	Individual project	Laboratory tasks	Field classes	Classes in schools	Didactic games	E-learning
	X				X							

Assessment criteria	Examen écrit, travaux de contrôle continu.
---------------------	--

Comments	
----------	--

Course content (topic list)

<p>Structure et éléments d'une phrase simple en français et en polonais Structure et éléments d'une phrase complexe en français et en polonais La morphologie contrastive La syntaxe contrastive La sémantique contrastive La lexicologie contrastive Les problèmes choisis de la stylistique contrastive</p>

Compulsory reading

<p>Karolak, S., 2007, <i>Składnia francuska o podstawach semantycznych, t.1</i>, Collegium Columbinum, Kraków; Gniadek, S., 1979, <i>Grammaire contrastive franco-polonaise</i>, PWN, Warszawa Poisson-Quinton, S. et alli, 2002, <i>Grammaire expliquée du français, niveau intermédiaire</i>, Clé International, Paris; Riegel, M. et alli, 1997, <i>Grammaire méthodique du français</i>, PUF, Paris.</p>

Recommended reading

1. Grevisse, M., tłum. i adapt. Żuchelkowska, A., 2010, *Gramatyka języka francuskiego od A do B2*, Nowela, Poznań;
2. Bescherelle, tłum. i adapt. Migdalska, G., 1996, *Gramatyka francuska dla młodzieży*, PWN, Warszawa;

Course card

Course title	Grammaire de la langue française		
--------------	---	--	--

Semester (winter/summer)	Semestre d'hiver	ECTS	5
-----------------------------	------------------	------	---

Lecturer(s)		
-------------	--	--

Department	Instytut Neofilologii	
------------	-----------------------	--

Course objectives (learning outcomes)

L'objectif du cours est d'approfondir et de développer le savoir sur la sémantique et la syntaxe des phrases complexes

Prerequisites

Knowledge	L'étudiant devrait connaître : - les différents types de phrases complexes, - les différents types de propositions subordonnées, - les transformations des propositions subordonnées.
Skills	L'étudiant devrait savoir : - analyser la structure de la phrase complexe et son type, - reconnaître les différentes types de phrases complexes, - employer des conjonctions et des temps grammaticaux, - transformer la proposition subordonnée (proposition infinitive, participiale, nominalisation) - reconnaître les différentes types de propositions subordonnées.
Courses completed	Grammaire de la langue française I et II

Course organization

Form of classes	W (Lecture)	Group type							
		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)	E (Exam)		
Contact hours			60						

Teaching methods:

1. Exposé, présentation audiovisuelle, vue d'ensemble
2. Discussion guidée, remue-méninges
3. Exercices d'entraînement, jeux, pratique avec les pairs

Assessment methods:

Other	Written exam	Oral exam	Written assignment (essay)	Student's presentation	Discussion participation	Group project	Individual project	Laboratory tasks	Field classes	Classes in schools	Didactic games	E-learning
X					X							

Assessment criteria Examen écrit, travaux de contrôle continu

Comments

Course content (topic list)

1. La juxtaposition, la coordination et la subordination.
2. Les constructions coordonnées et les termes coordonnants.
3. Les propositions subordonnées complétives : types de constructions, modes, transformations.
4. Les propositions subordonnées relatives : types, modes, transformations
5. Les propositions subordonnées circonstancielles - types, modes, transformations :
6. Les propositions subordonnées circonstancielles de temps ,
7. Les propositions subordonnées circonstancielles de cause,
8. Les propositions subordonnées circonstancielles de conséquence,
9. Les propositions subordonnées circonstancielles de but,
10. Les propositions subordonnées circonstancielles de concession et d'opposition,
11. Les propositions subordonnées circonstancielles de condition,
12. Les propositions subordonnées circonstancielles de comparaison.

Compulsory reading

1. Poisson-Quinton, S. et alli, 2002, Grammaire expliquée du français, niveau intermédiaire, Clé International, Paris
2. Riegel, M. et alli , 1997, Grammaire méthodique du français, PUF, Paris
3. Ruquet, M., 1994, Quel temps faut-il ? exercices 1, 2, Clé International, Paris

Recommended reading

1. Charaudeau, P., 1992, *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris
2. Bérard, E., *Grammaire du français, atelier FLE*, Didier, Paris 2005
3. Boularès Michèle, Frérot Jean-Louis, *Grammaire progressive du français, niveau avancé*, Clé international/Sejer, 2004
4. Miquel, C., 2007 *Grammaire en dialogues, niveau intermédiaire*, Clé International, Paris
5. Boularès, M., Grand-Clément, O., 2000, *Conjugaison progressive du français*, Clé International, Paris
6. Bérard, E., 2005, *Grammaire du français (comprendre, réfléchir, communiquer), atelier Fle, niveau A1/A2*, Didier, Paris
7. Bérard, E., 2006, *Grammaire du français (comprendre, réfléchir, communiquer), atelier Fle, niveau B1/B2*, Didier, Paris
8. Akyuz, A. et alli, 2001, *Exercices de grammaire en contexte, niveau avancé*, Hachette, Paris

Course card

Course title	Les outils de traduction assistée par ordinateur (TAO)		
Semester (winter/summer)	Semestre d'hiver	ECTS	5
Lecturer(s)	Wojciech Prażuch		
Department	Instytut Neofilologii		

Course objectives (learning outcomes)

Le cours donne un aperçu des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) disponibles sur le marché et utilisés dans l'industrie de la traduction ; la différence entre la traduction assistée par ordinateur et la traduction automatique, et les ressources Internet utiles aux traducteurs. Le cours se concentrera ensuite sur SDL Trados et MemoQ, pour aider les étudiants à comprendre leurs utilités, et offrir une formation de base aux compétences requises pour utiliser ces logiciels.

Objectifs :

À la fin du cours, les étudiants seront en mesure de :

1. Démontrer des compétences et une expérience accrues en traduction grâce à des exercices avec des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO)
2. Utiliser plusieurs des principaux outils de TAO avec différents fichiers formats dans les flux de travail multilingues, dont SDL Trados Studio, et MemoQ.
3. Résoudre les problèmes ou défis courants rencontrés lors de la traduction avec différents programmes de TAO dans différentes combinaisons de langues et formats de fichiers
4. Organiser les fichiers conformément à un flux de travail multilingue.

Prerequisites

Knowledge	Il n'y a pas de pré-requis pour ce cours. Cependant, les exigences du cours sont : être étudiant en traduction, intéressé à devenir traducteur ou traducteur actif.
Skills	L'un des plus grands obstacles à suivre ce cours est le manque de connaissances de base en informatique. Par culture informatique, on entend être capable de gérer et d'organiser efficacement des fichiers informatiques et apprendre à utiliser rapidement et facilement le système d'exploitation et les logiciels de son ordinateur. Il ne s'agit pas d'un cours d'initiation à l'informatique ; mais les étudiants doivent avoir une maîtrise modérée de l'utilisation d'un ordinateur.
Courses completed	Aucun

Course organization

Form of classes	W (Lecture)	Group type
-----------------	-------------	------------

		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)	E (Exam)
Contact hours			15				

Teaching methods:

Ce cours utilise les outils suivants : SDL Trados, Xbench, MemoQ, OmegaT. Il s'agit d'un cours pratique qui formera les étudiants à l'utilisation de base de SDL Trados, une compétence hautement commercialisable dans le secteur de la traduction. Il se déroule dans un laboratoire informatique, à des postes avec des logiciels sous licence.

Méthode illustrative. Les tâches liées à la traduction de différents formats de fichiers sont réalisées ensemble, puis de manière de plus en plus autonome.

L'étudiant devra aussi télécharger une copie de démonstration de SDL Trados Studio et de MemoQ pour effectuer les devoirs. La démo SDL Trados ne fonctionne que sous Windows.

Assessment methods:

	E-learning	Didactic games	Classes in schools	Field classes	Laboratory tasks	Individual project	Group project	Discussion participation	Student's presentation	Written assignment (essay)	Oral exam	Written exam	Other
					X			X					

Assessment criteria	Les étudiants traduisent dans la paire de langues EN-FR. La signature dépend de l'efficacité avec laquelle ils exécutent les tâches de traduction commandées par l'enseignant. Le cours se termine par un projet complet utilisant les différentes ressources disponibles (mémoires de traduction, fichiers pour ;'alignement, bases de données terminologiques, etc.).
---------------------	---

Comments	
----------	--

Course content (topic list)

<ul style="list-style-type: none"> - Typologie des outils TAO - Installation et activation de SDL Trados Studio et de MemoQ - Création d'un nouveau projet de traduction - Travail avec un nouveau projet de traduction - Création d'une mémoire de traduction - Création d'une base de données terminologique - Utilisation de la mémoire terminologique externe dans un nouveau projet de traduction - Importation d'un nouveau fichier dans un projet existant - Ajout de nouveaux fichiers et de ressources à un projet de traduction existant - Importation de la base de données terminologique - Importation de mémoire de traduction - Mise en forme des balises dans SDL Trados Studio et MemoQ
--

- Fonction d'alignement
- Ouverture d'un package de traduction et création d'un package de retour
- Vérification du projet de traduction dans QA Checker 3.0
- Génération et exportation du fichier cible
- Correction des traductions dans SDL Trados Studio et MemoQ
- Compatibilité des outils de TAO

Compulsory reading

Mats Dannewitz Linder. 2019. SDL Trados Studio 2019. The Manual. Nattskift Konsult.
Walker Andy. 2014. Sdl Trados Studio. Packt Publishing
Łukasz Bogucki. 2009. Przekład wspomagany komputerowo. PWN.
Bowker Lynne. 2002. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press.

Course card

Course title	L'histoire de la littérature française VI (XXe siècle)		
--------------	---	--	--

Semester (winter/summer)	Semestre d'été	ECTS	5
-----------------------------	----------------	------	---

Lecturer(s)	
-------------	--

Department	Instytut Neofilologii
------------	-----------------------

Course objectives (learning outcomes)

L'objectif du cours est de faire connaître aux étudiants les grands courants littéraires du XXe siècle, les auteurs et les oeuvres le plus représentatifs examinés dans la perspective des modifications structurales, conceptuelles et thématiques. Le contexte de l'évolution et des métamorphoses du discours littéraire.

Prerequisites

Knowledge	
Skills	Connaissance du français (niveau B2)
Courses completed	

Course organization								
Form of classes	W (Lecture)	Group type						
		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)	E (Exam)	
Contact hours			30					

Teaching methods:

Cours magistral et travaux dirigés:
 -cours explicatif
 -discussion/ débat
 -exercices pratiques de l'analyse et de l'interprétation

Assessment methods:

Other	Written exam	Oral exam	Written assignment (essay)	Student's presentation	Discussion participation	Group project	Individual project	Laboratory tasks	Field classes	Classes in schools	Didactic games	E-learning
	X				X							

Assessment criteria	Présence et préparation des textes. Conditions de validation : pas plus de 3 absences et réussite à l'examen final (écrit).
---------------------	---

Comments	
----------	--

Course content (topic list)

<p>PROSE L'unanimisme; Le roman de l'entre-deux-guerres; Les tendances du roman de la première moitié du XXe siècle, leurs représentants, leurs oeuvres majeures ; Marcel Proust et sa nouvelle conception du roman ; André Gide ; François Mauriac ; Antoine de Saint-Exupéry ; André Malraux ; Jean Giono et les autres; La littérature à l'époque de la seconde guerre mondiale ; l'existentialisme : Les réactions différentes au conflit mondial ; les tribunaux d'honneur – Les principes théoriques de l'existentialisme ; les différences entre Jean-Paul Sartre et Albert Camus ; Simone de Beauvoir; Le nouveau roman ; la littérature expérimentale : la caractéristique du nouveau roman, les oeuvres théoriques, les représentants; OuLiPo, leurs méthodes; Les caractéristiques des années 70 et 80 – Les types de la production littéraire au tournant des XXe et XXIe siècles ; certains types de roman : l'écriture de soi, le roman historique, le roman mythologique, les autres thèmes traités dans le roman contemporain ; leurs auteurs.</p> <p>THÉÂTRE Pièces choisies d'Alfred Jarry et de Paul Claudel; Le théâtre de l'entre-deux-guerres: Marcel Pagnol, Jean Anouilh, Jean Giraudoux; Le théâtre absurde; Le but du nouveau théâtre, sa caractéristique formelle, ses représentants, quelques exemples de pièces absurdes. Le théâtre de B.-M. Koltès.</p>
--

Compulsory reading

Alberès R.-M., *Littérature, horizon 2000*, Paris 1974;
Lecherbonnier B., D. Rincé, P. Brunel, Ch. Moatti, *Littérature XXe siècle. Textes et documents*, Nathan, Paris, 2007, coll. Henri Mitterand;
Picon G., *Panorama de la nouvelle littérature française*, Paris 1960;
Prat M. H., *Littérature XIX e et XX e siècles. T 2* , Bordas, 1997.
Ouvrages à consulter:
Dictionnaire des oeuvres du XXe siècle, sous la dir. de H. Mitterand, Paris 1995;
Rousset J., *Forme et signification :essai sur les structures littéraires*, Paris 1962;
P.de Boisdeffre, *Métamorphoses de la littérature*, Paris 1978.

Course card

Course title	Linguistique de corpus		
Semester (winter/summer)	Semestre d'hiver	ECTS	5
Lecturer(s)	Małgorzata Niziołek		
Department	Instytut Neofilologii		

Course objectives (learning outcomes)

Le cours permet de découvrir ce qu'est la linguistique de corpus et ses différentes utilisations dans l'enseignement, la lexicologie, l'analyse de discours ou le traitement automatique des langues. Il permettra d'acquérir les compétences nécessaires pour rassembler et analyser de grandes collections numériques de textes (corpus), constituer un corpus de données langagières écrites en vue de l'analyse d'un problème linguistique particulier (lexique, phonétique, sémantique, discours), connaître et utiliser différents logiciels pour l'analyse de corpus, mener une étude quantitative sur corpus, mener une étude qualitative sur corpus.

Prerequisites

Knowledge	<ul style="list-style-type: none"> - Maîtrise suffisante de la langue française (B2) - Notions de base dans les fondamentaux de la linguistique (syntaxe, sémantique, lexicologie, analyse du discours).
Skills	L'un des plus grands obstacles à suivre ce cours est le manque de connaissances de base en informatique. Par culture informatique, on entend être capable de gérer et d'organiser efficacement des fichiers informatiques et apprendre à utiliser rapidement et facilement le système d'exploitation et les logiciels de son ordinateur. Il ne s'agit pas d'un cours d'initiation à l'informatique ; mais les étudiants doivent avoir une maîtrise modérée de l'utilisation d'un ordinateur.
Courses completed	Aucun

Course organization

Form of classes	W (Lecture)	Group type							
		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)		E (Exam)	
Contact hours			15						

Teaching methods:

Il s'agit d'un cours pratique qui formera les étudiants à l'utilisation de différents logiciels de traitement de textes. Il se déroule dans un laboratoire informatique.

Assessment methods:

Other	Written exam	Oral exam	Written assignment (essay)	Student's presentation	Discussion participation	Group project	Individual project	Laboratory tasks	Field classes	Classes in schools	Didactic games	E-learning
					X		X	X				

Assessment criteria	Le cours se termine par un projet complet utilisant les différentes ressources disponibles.
----------------------------	---

Comments	
-----------------	--

Course content (topic list)

- (1) concevoir un corpus en vue d'une question de recherche spécifique;
- (2) recueillir les données écrites + métadonnées;
- (3) éditer" les données (transcription, nettoyage, formatage, encodage, etc.);
- (4) annoter les textes d'un corpus (aux différents niveaux de l'analyse linguistique) à l'aide des logiciels adéquats;
- (5) poser les questions de recherches / formuler des hypothèses;
- (6) choisir une méthode d'analyse;
- (7) exploiter / analyser un corpus selon la méthode choisie (analyse qualitative - analyse quantitative);
- (8) exposer les résultats d'une recherche.

Compulsory reading

Avanzi, Mathieu, Béguelin, Marie-José, Diémoz, Federica (éds) (2016) Corpus de français parlé et français parlé des corpus (=Corpus 15).
 Baude, Olivier (sous la dir. de). (2006). Corpus oraux, guide des bonnes pratiques. Paris : éditions du CNRS.
 Zufferey, Sandrine (2020). Introduction à la linguistique de corpus. Londres : ISTE éditions

Course card

Course title	Outils d'enseignement/d'apprentissage à distance		
--------------	---	--	--

Semester (winter/summer)	Semestre d'été	ECTS	5
-----------------------------	----------------	------	---

Lecturer(s)		
-------------	--	--

Department	Instytut Neofilologii	
------------	-----------------------	--

Course objectives (learning outcomes)

Le cours « Outils d'enseignement/d'apprentissage à distance » vise à répondre à la demande en augmentation constante de formation continue, en améliorant l'enseignement initial présentiel par l'introduction des méthodologies nouvelles plus actives et plus riches. Les activités, réalisées généralement *via la plateforme Moodle*, demandent aux apprenants soit de se souvenir et de chercher des informations, soit de les appliquer dans des situations professionnelles concrètes.

Prerequisites

Knowledge	Connaissance de la langue française au moins au niveau B2 du CECR
Skills	Compétences de base en informatique
Courses completed	

Course organization

Form of classes	W (Lecture)	Group type						
		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)	E (Exam)	
Contact hours			30					

Teaching methods:

- instructions en ligne, *via la plateforme Moodle*
- rendez-vous synchrones ou asynchrones pour partager et élever des connaissances et des savoir-faire,
- analyse des problèmes individuelle et en collaboration avec les autres participants du cours (compréhension, analyse, synthèse)
- feedbacks réparateurs (évaluation)

- réalisation du projet personnel (application)

Assessment methods:

Other	Written exam	Oral exam	Written assignment (essay)	Student's presentation	Discussion participation	Group project	Individual project	Laboratory tasks	Field classes	Classes in schools	Didactic games	E-learning
		X			X		X					X

Assessment criteria	participation régulière aux cours en ligne réalisation systématique des tâches préparation et présentation du projet final
---------------------	--

Comments	
----------	--

Course content (topic list)

- L'exploitation des TICE au service de l'enseignement/de l'apprentissage
- L'autonomie de la formation à distance
- La recherche des ressources et l'évaluation de leur fiabilité
- Les portails professionnels pour les enseignants
- Les portails professionnels pour les traducteurs
- Les manuels de FLE et numérique
- Les corpus parallèles et comparables – bases pour les traducteurs
- WebQuest (cyberallye, cyberquête, quête au trésor, rallye ou parcours Internet, mission virtuelle, jeu de piste...)
- Les possibilité des outils Google gratuits
- La présentations des projets finaux

Compulsory reading

<http://www.franparler-oif.org/>
<http://www.tv5monde.com/>
<http://www.rfi.fr/>
<https://www.duolingo.com>
<http://fr.slideshare.net/kgottlieb64/la-webquest-en-classe-de-fle-power-point1>
<http://www.uv.es/moltoe/webquest/audept/top.html>
<https://www.lefrancaisdesaffaires.fr/>
<https://www.translatorscafe.com/cafe/>

<https://www.proz.com/>

<http://tepis.org.pl/>

http://mlingua.pl/pol/kariera/praktyki_translatorskie.html

Foucher A.-L., Pothier M., Rodrigues Ch., Quanquin V. (2008), *TICE et Didactique des Langues Etrangères et Maternelles : la problématique des aides à l'apprentissage*, Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal.

Jaillet A. (2004) *L'École à l'ère numérique : des espaces pédagogiques numériques à l'enseignement à distance*, Paris: L'Harmattan.

Recommended reading

Glikman V. (2002), *Des cours par correspondance au e-learning*, Paris: PUF.

Depover C., Marchand L. (2002), *E-learning et formation des adultes en contexte professionnel*, Bruxelles: De Boeck.

Lancien T. (1998), *Le multimédia*, Paris : Clé International.

Course card

Course title	Sémantique
--------------	-------------------

Semester (winter/summer)	Semestre d'hiver	ECTS	6
-----------------------------	------------------	------	---

Lecturer(s)	
-------------	--

Department	Instytut Neofilologii
------------	-----------------------

Course objectives (learning outcomes)

L'objectif du cours est de présenter aux étudiants différentes notions liées à la sémantique.

Prerequisites

Knowledge	Linguistique générale
Skills	Niveau minimal de compétences en français : B2
Courses completed	Introduction à la linguistique

Course organization								
Form of classes	W (Lecture)	Group type						
		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)	E (Exam)	
Contact hours		30						

Teaching methods:

Cours Magistral, étude personnelle, présentations PowerPoint, supports audio-visuels.

Assessment methods:

E – learning	Didactic games	Classes in schools	Field classes	Laboratory tasks	Individual project	Group project	Discussion participation	Student's presentation	Written assignment (essay)	Oral exam	Written exam	Other
							X		X			

Assessment criteria

Pour réussir, il faut fournir un travail régulier, présenter un exposé ou rédiger un court travail écrit. En outre, l'étudiant est obligé de parvenir à la note au moins 3 à l'évaluation finale (examen écrit ou oral).

Comments

Course content (topic list)

1. Concepts clés de la sémantique
2. Théories sémantiques contemporaines
3. Problèmes de description sémantique

Compulsory reading

1. Gaston Gross, Manuel d'analyse linguistique
2. Polguère, A. *Lexicologie et sémantique lexicale*, Les Presses Universitaires de Montréal.2003

Course card

Course title	Analyse du texte		
Semester (winter/summer)	Semestre d'hiver	ECTS	6
Lecturer(s)			
Department	Instytut Neofilologii		

Course objectives (learning outcomes)

L'objectif général est de permettre aux étudiants d'améliorer leurs aptitudes et compétences en matière de compréhension linguistique et culturelle, principalement par le biais de la méthode de la lecture attentive. Le cours vise à développer l'autonomie des étudiants dans la réception du message/texte, à entraîner leur capacité à évaluer la structure formelle et la valeur sémantique d'un texte sans être préconçus par les analyses et interprétations officielles. Grâce à un contact étroit avec le texte, caractéristique de l'approche herméneutique, les étudiants doivent d'abord parvenir à certaines conclusions par eux-mêmes, et ensuite seulement utiliser les outils typiques de la méthodologie de la recherche littéraire contemporaine.

Prerequisites

Knowledge	Connaissances générales relatives à la vie sociale ainsi que l'histoire, géographie, cinéma, littérature, art, etc.
Skills	Niveau minimal de compétences en français : B2
Courses completed	Cours de littérature et culture françaises, cours d'histoire de France

Course organization								
Form of classes	W (Lecture)	Group type						
		A (large group)	K (small group)	L (Lab)	S (Seminar)	P (Project)	E (Exam)	
Contact hours		20						

Teaching methods:

Cours Magistral, étude personnelle, présentations PowerPoint, supports audio-visuels.

Assessment methods:

Other	Written exam	Oral exam	Written assignment (essay)	Student's presentation	Discussion participation	Group project	Individual project	Laboratory tasks	Field classes	Classes in schools	Didactic games	E-learning
X					X							

Assessment criteria	Participation active en classe et proposition finale individuelle pour l'analyse d'un passage de texte spécifique. Crédit avec notes. En outre, l'étudiant est obligé de parvenir à la note au moins 3 à l'évaluation finale (examen écrit ou oral).
---------------------	---

Comments	
----------	--

Course content (topic list)

<p>Compréhension précise des instructions. Anticiper les réponses possibles. Identifier les idées contenues dans un texte et les exprimer avec ses propres mots. La confrontation de commentaires et d'opinions et l'art d'en discuter collectivement.</p>
--

Compulsory reading

<ol style="list-style-type: none"> 1. Attali Jacques, [et al.], Le français, langue du monde, Paris, Budapest, L'Harmattan, 2003. 2. Brahimi Denise, Langue et littératures francophones, Paris, Ellipses, « Thèmes & Études », 2001. 3. Bridel Yves [et al.], L'Europe et les francophonies : langue, littérature, histoire, image, préf. de Marc Quaghebeur, Bruxelles, P.I.E.-Peter Lang, Archives & Musée de la Littérature, « Collection Documents pour l'Histoire des Francophonies. Théorie », 2005. 4. Deniau Xavier, La francophonie, Paris, Presses Universitaires de France, « Que sais-je ? », 1998. 5. Depecker Loïc, Les mots de la francophonie, préf. d'Alain Rey, Paris, Belin, « Le Français Retrouvé », 1988. 6. Dictionnaire de la littérature française et francophone. T. 1, A-Eekhoud, Jacques Demougin (dir.), Paris, Larousse, « Références Larousse », 1988. 7. Dictionnaire de la littérature française et francophone. T. 2, Effort-Noppeney, Jacques Demougin (dir.), Paris, Larousse, « Références Larousse », 1988. 8. Dictionnaire de la littérature française et francophone. T. 3, Nord-Zumthor, Jacques Demougin (dir.), Paris, Larousse, « Références Larousse », 1988. 9. Guide culturel : civilisations et littératures d'expression française, André Reboullet et Michel Tétu (dir.), Paris, Hachette, « F. Références », 1977. 10. Joubert Jean-Louis [et al.], Les littératures francophones depuis 1945, Paris Bordas, 1986. 11. Joubert Jean-Louis, La francophonie, [Paris], CLE International, « Lectures CLE en Français Facile », 2004.

12. La francophonie et l'Europe, Marina Geat (dir.), Roma, Artemide, « Proteo », 2011.
13. Léger Jean-Marc, La francophonie : grand dessein, grande ambiguïté, préf. de Bernard Dorin, Paris, Nathan, 1987.
14. Ministère des Affaires Étrangères, La francophonie de a... à z : 135 mots-clés, Paris, Ministère de la Francophonie, 1990.
15. Provenzano François, Vies et mort de la francophonie : une politique française de la langue et de la littérature, Liège (Belgique), Les Impressions Nouvelles, « Réflexions Faites », 2011.
16. Tétu Michel, La francophonie : histoire, problématique et perspectives, préf. de Léopold Sédar Senghor, avant-propos de Jean-Marc Léger, Montreal, Hachette, 1988.
17. Viatte Auguste, La francophonie, Paris, Librairie Larousse, « La Langue Vivante », 1969.
18. Vocabulaire des études francophones : les concepts de base, Michel Beniamino et Lise Gauvin (dir.), Limoges, PULIM, « Collection Francophonies », 2005.
19. Włoczewska Agnieszka, Mały leksykon pojęć i terminów frankofońskich, Białystok, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2012.

Recommended reading

À la liste citée ci-dessus s'ajoutent aussi les livres portant sur le pays (région ou province) francophone particulier abordé en cours. Une bibliographie supplémentaire sur la thématique donnée est fournie par l'enseignant.